

## CONTENTS

### Introduction

Stephan Elspaß (Augsburg)

*A twofold view 'from below':*

*New perspectives on language histories and historical grammar* ..... 3

### I. Language variation in letters, diaries and other text sources from below

Marina Dossena (Bergamo)

*"As this leaves me at present" –*

*Formulaic usage, politeness and social proximity*

*in nineteenth-century Scottish emigrants' letters* ..... 13

Tony Fairman (Independent Researcher)

*'Lower-order' letters, schooling and the English language,*

*1795 to 1834* ..... 31

Nicola McLelland (Nottingham)

*"Doch mein Mann möchte doch mal wissen ..."*

*A discourse analysis of 19th-century emigrant men and women's*

*private correspondence* ..... 45

Gertrud Reershemius (Aston, Birmingham)

*Remnants of Western Yiddish in East Frisia* ..... 69

Marijke van der Wal (Leiden)

*Eighteenth-century linguistic variation from the perspective*

*of a Dutch diary and a collection of private letters* ..... 83

VIII

II. From past to present: Change from above – change from below

Joan C. Beal (Sheffield) and Karen P. Corrigan (Newcastle)  
*'Time and Tyne': a corpus-based study of variation and change  
in relativization strategies in Tyneside English* ..... 99

David Denison (Manchester)  
*Syntactic surprises in some English letters:  
the underlying progress of the language* ..... 115

Richard Dury (Bergamo)  
*YOU and THOU in Early Modern English:  
cross-linguistic perspectives* ..... 129

Kirstin Killie (Tromsø)  
*On the history of verbal present participle converbs  
in English and Norwegian and the concept of 'change from below'* ..... 149

Alexandra Lenz (Marburg)  
*The grammaticalization of geben 'to give'  
in German and Luxembourgish*..... 163

Koen Plevoets, Dirk Speelman and Dirk Geeraerts (Leuven)  
*A corpus-based study of colloquial 'Flemish'* ..... 179

Reinhild Vandekerckhove (Antwerpen)  
*'Tussentaal' as a source of change from below in Belgian Dutch.  
A case study of substandardization processes in the chat language  
of Flemish teenagers* ..... 189

III. Language norms and standardization in a view from below

Christa de Kleine (Baltimore)  
*Surinamese Dutch:  
The development of a unique Germanic Language variety* ..... 207

Ana Deumert (Cape Town/Monash)  
*"Zoo schryf ek lievers my sort Afrikaans".  
Speaker agency, identity and resistance in the history of Afrikaans* ..... 221

Martin Durrell (Manchester) <i>“Deutsch ist eine würde-lose Sprache”.</i> <i>On the history of a failed prescription</i> .....	243
Roswitha Fischer (Regensburg) <i>To boldly split the infinitive – or not?</i> <i>Prescriptive traditions and current English usage</i> .....	259
Amanda Pounder (Calgary) <i>Norm consciousness and corpus constitution</i> <i>in the study of Earlier Modern Germanic languages</i> .....	275
Anja Voeste (Augsburg) <i>Variability and professionalism as prerequisites of standardization</i> .....	295
Evelyn Ziegler (Marburg) <i>Putting standard German to the test:</i> <i>Some notes on the linguistic competence of grammar-school</i> <i>students and teachers in the nineteenth century</i> .....	309
<b>IV. Language choice and language planning</b>	
Steffen Arzberger (Erlangen) <i>The choice between the German or French language</i> <i>for the German nobility of the late 18th Century</i> .....	333
Jeroen Darquennes (Brussel) <i>Flirting at the fringe – The status of the German varieties</i> <i>as perceived by language activists in Belgium’s Areler Land</i> .....	343
Kristine Horner (Luxembourg) <i>Language and Luxembourgish national identity:</i> <i>ideologies of hybridity and purity in the past and present</i> .....	363
Ernst Håkon Jahr (Kristiansand) <i>The planning of modern Norwegian as a sociolinguistic experiment</i> <i>– ‘from below’</i> .....	379
Péter Maitz (Debrecen) <i>The death of Standard German in 19th-century Budapest.</i> <i>A case study on the role of linguistic ideologies in language shift</i> .....	405

Agnete Nesse (Bodø) <i>1750–1850: The disappearance of German from Bergen, Norway</i> .....	423
Stefaniya Ptashnyk (Lviv/Wrocław/Tübingen) <i>Societal multilingualism and language conflicts in Galicia in the 19th century</i> .....	437
Eline Vanhecke and Jetje De Groof (Brussels) <i>New data on language policy and language choice in 19th-century Flemish city administrations</i> .....	449
V. Reflections on alternative language histories	
Angelika Linke (Zürich) <i>Communicative genres as categories of a cultural history of communication</i> .....	473
Richard J. Watts (Bern) <i>Deconstructing episodes in the 'history of English'</i> .....	495
Index .....	514